

**Portfolio Europeo de las Lenguas**

daniel.cassany@upf.edu  
 Web: [www.upf.edu/dtf/personal/danielcass/index.htm](http://www.upf.edu/dtf/personal/danielcass/index.htm)  
 Red: <http://www.upf.edu/dtf/recerca/grups/graell/LC/index.htm>

1

## Índice

1. MCER, Portafolio y PEL
2. Portafolio
3. PEL ¿Qué es?
4. PEL ¿Para qué?
5. PEL ¿Cómo es?
6. ¿Qué materiales?
7. PEL ¿Quién lo usa?
8. PEL en Europa
9. Enfoque metodológico
10. Ejemplos
11. PEL electrónicos
12. PEL esp. secundaria
13. Propuestas Bibliografía

2

## 1. MCER, Portafolio y PEL

MCER ≠ PEL ≠ portafolio

Carpeta o Dossier

**Portfolio Europeo de las Lenguas:** portafolio, contrato de aprendizaje, autonomía del aprendiz, etc.

Instrumento de evaluación global, formativa. EEUU, desde 1980.

Proyecto específico Consejo de Europa

Documento: Ordenación curricular europea

3

## 2. Portafolio 1

- Dossier, book, portfolio o carpeta de los profesionales liberales.
- Expresión escrita ► lectura, lengua, formación
- Alternativa a los exámenes tradicionales.
- Versatilidad: objetivos, tipo de textos, grado de autogestión variable, etc.
- Muy extendido en EEUU.
- Ventajas: + validez (contenido y constructo), + formativo, + global de curso, - fiable.

4

## 2. Portafolio 2

- Es un metatexto con 7 rasgos (Blake1996):
  1. Colección de trabajos.
  2. Selección de trabajos.
  3. Incluye reflexión.
  4. Muestra desarrollo, aprendizaje.
  5. Documenta la diversidad.
  6. Es comunicativo: conecta los logros del aprendiz con las necesidades del contexto.
  7. Es evaluador.

5

## 3. PEL ¿Qué es?

- **Propuesta Consejo de Europa** a los estados.
- **Aplicación del MCER.**
- **Cuaderno del aprendiz**, para anotar datos de las lenguas usadas/aprendidas y reflexionar.
- Para todos los europeos (+ 3 años).
- **Diversidad:** edades, enfoques, apariencia.
- **Tema de moda:** investigación, congresos, editoriales, evaluación, etc.

6

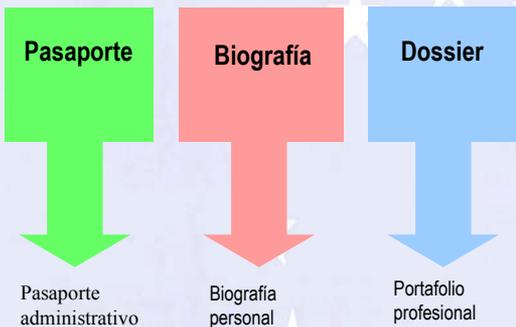
## 4. PEL ¿Para qué? 1

- Funciones **pedagógicas e informativas**.
  - Pedagógicas:
    - Aprender y enseñar de manera más reflexiva.
    - Aclarar los objetivos de aprendizaje.
    - Identificar las competencias.
    - Fomentar la autoevaluación.
    - Incrementar la responsabilidad del aprendiz.
    - Fomentar la motivación/sensibilización hacia las lenguas francas más habladas.
    - Fomentar la tolerancia hacia la diversidad.
- Mejorar la calidad del aprendizaje

## 4. PEL ¿Para qué? 2

- Informativas:
    - Incrementar la transparencia y coherencia en la enseñanza.
    - Disponer de un lenguaje común.
    - Disponer de competencias lingüísticas fácilmente identificables y reconocibles.
    - Crear referentes acreditativos internacionales: movilidad laboral, escolar, intercomprensión.
- Construir una Europa unida, plurilingüe y pluricultural

## 5. PEL ¿Cómo es?



## Pasaporte



- Perfil lingüístico
- Acreditaciones
- Anotación de las experiencias lingüísticas y culturales

## Perfil lingüístico

Niveles del MCER

Idioma / Language	A1	A2	B1	B2	C1	C2
escuchar	[shaded]		[shaded]		[shaded]	
leer	[shaded]		[shaded]		[shaded]	
conversar	[shaded]		[shaded]		[shaded]	
hablar	[shaded]		[shaded]		[shaded]	
escribir	[shaded]		[shaded]		[shaded]	

5 Destrezas

Competencias por cada lengua

Example

## Biografía



PEL eslovaco adolescentes

- Descripción de conocimientos lingüísticos y de habilidades.
- Reflexión sobre el aprendizaje.
- Formulación de planes de aprendizaje

## Dossier



PEL holandés

Muestra selectiva de trabajos.

Escritos, lecturas, audio, vídeo.

## 6. PEL ¿Qué materiales?

Guía del aprendiz autónomo

PEL del aprendiz

funcional  
atractivo  
barato  
flexible

Para docentes, tutores, pares y madres, autoridades, etc.

Manual de uso, propuestas de itinerario, materiales, tests, juegos, etc.

Guía del PEL para docentes

Archivo, Divulgación

Actualización

Memorias y experiencias variadas

## 7. PEL ¿Quién lo usa?

1. Un aprendiz por su cuenta.
2. Un aprendiz en clase de una lengua extranjera para reflexionar con sus compañeros y con el docente.
3. Un aprendiz con varios docentes en la escuela, en varias clases y lenguas.

## 8. PEL en Europa

PEL	6-10	11-15	16+	FP	Uni.	Adultos	Total
Validados	11	12	10	5	4	6	48
Para validar	3	4	2				9
Usados sin validar +/-	2	3	3	2		2	12
En preparación	5	4	3			1	13

19 Países con PEL validado

Rolf Schärer:  
Rapporteur

2003: 700.000 aprendices con PEL.

General del PEL  
(Consejo de Europa)

2004: 900.000 tendrán PEL

## 9. Enfoque metodológico 1

- Legitimación y sistematización de propuestas previas más o menos difundidas.
- Enfoques comunicativos, basados en tareas de aprendizaje, centrados en el uso lingüístico.
- Visión socioconstructivista y cognitiva del aprendizaje lingüístico:
  - Las necesidades comunicativas del aprendiz.
  - La interacción como herramienta de aprendizaje.
  - La importancia del contexto.

## 9. Enfoque metodológico 2

- La comunicación como un proceso cognitivo.
- Basado en la pedagogía del contrato.
- Metodología activa: se aprende haciendo cosas.
- Ideas y representaciones más realistas y precisas sobre el aprendizaje lingüístico:
  - Aprender a lo largo de la vida.
  - Aprender géneros, situaciones, usos, etc. parciales.
  - *Competencia comunicativa única* (plurilingüe).
- Concepción plurilingüe y pluricultural.
- Formación y autonomía del aprendiz.

## 10. Ejemplo 1:



Language  
Colour in the speech bubbles when you can do these things!

**GOT IT!**  
**SPEAKING**

LANGUAGES I KNOW

Urdu? French? Chinese?  
Russian? Spanish?  
Dutch? German?  
Italian?

CILT. Center for Information on Language Teaching and Research.  
PEL para niños.

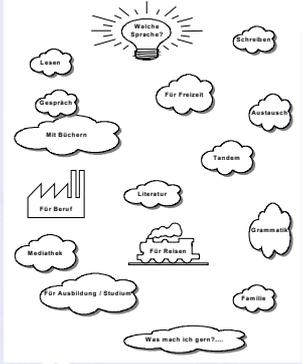


19

## 10. Ejemplo 2:

PEL austriaco:

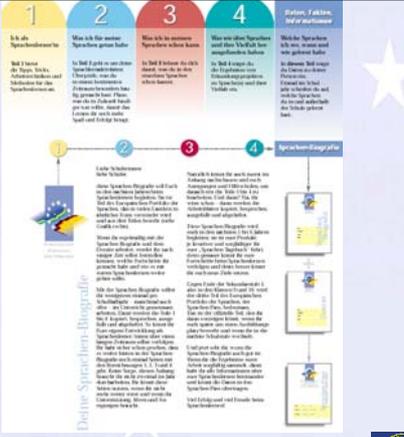
**Sprachlernbiographie:**  
**Meine Ziele: Was will ich lernen und wie?**



Lesen, Schreiben, Hören, Für Freizeit, Austausch, Tandem, Literatur, Für Beruf, Mediathek, Für Reisen, Familie, Für Ausbildung / Studium, Was mach ich gern?...

20

## 10. Ejemplo 3



1 Ich bin...  
2 Wie ist die Sprache...  
3 Was ist die...  
4 Warum, Fächer,...  
5 Welche Sprachen...

10. Ejemplo 3

21

## 11. PEL electrónicos

- Tradición de Portafolios en EEUU (Blake 1996).
- PEL electrónicos (Madrid, setiembre 2004):
  - **Holanda** (1-9-04), para aprendices de todos los niveles y docentes; web, con apoyos de autoevaluación, usado en tiempo escolar, 1500 usuarios, 86% en Holanda.
  - **ALTE/EAQUALS**, para adultos, individuos o colectivos; en local, multimedia, conectando Pasaporte y Biografía. <http://www.eelp.org/eportfolio/index.html>
- +: interactivo, multimedia, integrador.
- -: limitaciones tecnológicas, relativa estabilidad.

22

## 12. PEL españoles 1

- Proyecto global para la vida: de infantil (3 años) a adultos.
- Énfasis en el componente **formativo**:
  - Incrementar la calidad y la actualización de la enseñanza de las lenguas.
  - Incrementar la formación del aprendiz.
  - Actualizar y desarrollar la formación del docente.
  - Fomentar prácticas didácticas más negociadas y democráticas en el aula.

23

## 12. PEL españoles 2

- Adaptar el PEL a la situación lingüística y cultural española:
  - **Incorporar todas las lenguas propias españolas.**
  - **Contribuir a desarrollar la tolerancia y el respeto hacia la diversidad interna española.**
  - **Fomentar la integración de las nuevas migraciones.**
- Compatibilidad con otros proyectos de formación lingüística: *Proyecto Curricular de Centro, Proyecto Lingüístico de Centro, Integración de lenguas, etc.*

24

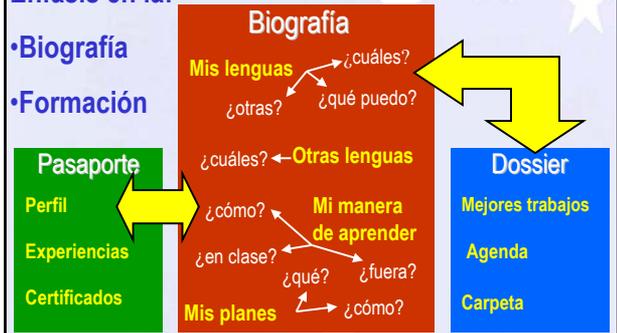
## 12. PEL español de secundaria <sup>3</sup>

- Guía del docente de 73p, con 17 actividades.
- Ejemplos de aprendices reales.
- Énfasis en los itinerarios de uso del PEL
- Énfasis en la diversidad de usos del material.
- Diseño cercano al de adultos.
- Énfasis en la variación intralingüística.
- Experimentación relevante en volumen.
- Énfasis en el uso en clase.

## 7. PEL Secundaria

Énfasis en la:

- Biografía
- Formación



### Mis lenguas

¿En qué lenguas me comunico con los demás?

¿Qué lengua?	¿Dónde la usas?	¿Qué lengua?	¿Dónde la aprendes?
	En casa, en la escuela, con los amigos, etc.	Materna, con amigos, familia, etc.	En casa, la escuela, con los amigos, etc.

27

### ¿Cómo hablan mis lenguas otras personas?

Las personas hablamos cada lengua con dialectos y acentos diferentes. Busca ejemplos.

¿Qué persona?	¿Qué lengua?	¿Que te llama la atención?

28

### Mi manera de aprender

¿Cómo aprendo?

Cada uno aprende lenguas de formas diferentes. Fíjate cómo lo hacen estas personas y explica cómo lo haces tú.

**Escuchar:**  
Intento captar globalmente de qué va; busco pistas que me ayuden a definir la situación; el tono de la voz, las palabras importantes, etc. No me importa no entenderlo todo.

**Leer:**  
Me fijo en las imágenes, la presentación... todo lo que me pueda dar pistas. Luego subrayo todo lo que entiendo, porque lo conozco o se parece a otras lenguas... Después intento definir más palabras a través del contexto. También busco en el diccionario al final.

**Conversar:**

**Hablar:**

**Escribir:**

29

**Conversar:**  
Aprendo frases hechas de memoria e intento pronunciación bien. Si no sé decir algo, hago gestos para hacerme entender o utilizo otras palabras parecidas... o hago una comparación: sea como un camión, pero en pequeño o doy un ejemplo. Lo importante es salir del apuro. No importa cometer algunos errores.

**Hablar:**  
Yo preparo mi discurso con mucho tiempo. Primero, hago un esquema de las ideas más importantes que voy a decir. Intento imaginarme que estoy delante de los que me escucharán... A veces, si es muy importante, ensayo mi charla hablando solo o leyendo las notas en voz alta.

**Escribir:**  
Primero pienso en lo que quiero decir en el texto. Luego hago una lista de ideas, palabras, todo muy caótico. Después escribo un primer borrador; luego en el libro de texto o en el diccionario lo que no sé. Me gusta leer varias veces la redacción para corregirla y mejorarla. Tengo más tiempo para pensar y corregirme que al hablar. A veces comento mis dudas con compañeros de clase.

30







### 13. Propuestas: Formación del aprendiz 1

- Aprender a aprender requiere formar al aprendiz en:
  - su estilo de aprendizaje.
  - autoevaluación: necesidades y aprendizaje.
  - Adoptar concepciones más científicas de lo que es el lenguaje, cómo funciona y cómo se aprende.
- Dos aspectos esenciales son: descriptores lingüísticos y estrategias de aprendizaje.

### 13. Descriptores lingüísticos 1

- Es una parte de la formación del aprendiz.
- La dificultad de los descriptores:
  - + específicos > + complejos y + locales.
  - + simples > + generales y poco útiles.
  - Evitar la terminología técnica.
  - La negociación del significado de un descriptor.
- Descriptores del **Cando Project de Bergen**

### 13. Descriptores lingüísticos 2

**Autoevaluación**      **Coevaluación**

Nombre: \_\_\_\_\_ Lengua extranjera \_\_\_\_\_

Leer	Yo	Otros	Meta	Planes
Comprendo las instrucciones del libro y de otros materiales didácticos relativas a las actividades de clase.				✓
Comprendo textos básicos (rótulos en la calle, en comercios, en instituciones, nombres de lugares, etc.) siempre que se refieran a cosas que conozco.				😊
Comprendo textos breves y sencillos de carácter personal (cartas, e-mails) o público (instrucciones generales en transportes y máquinas, etc.).				Este curso

**Descriptor de competencia**

*Italiano*  
*Fecha: 19-2-04*

### 13. Estrategias de aprendizaje

- De la gramática a la semántica, la pragmática y la cognición: ¿cómo uso y aprendo el lenguaje?
- Tomar conciencia de cómo funciona el discurso en cada contexto:
  - Procesos cognitivos que realizo.
  - Análisis de cada destreza por separado.
  - Intercambio de estrategias o técnicas personales.
  - Avances hacia la autoregulación lingüística.

### 13. El mensaje encriptado

El mensaje encriptado      ¿Cómo leo y comprendo?

**Jeśli jesteś:**

PRACOWITY (jak pszczołka)      ¿Cómo leo y comprendo?

SILNY (jak niedźwiedź)      ¿Cómo leo y comprendo?

HARUJES (jak wół)      ¿Cómo leo y comprendo?

A DO DOMU WRACASZ ZMĘCZONY (jak pies)      ¿Cómo leo y comprendo?

IDŹ DO WETERYNARZA!!!      ¿Cómo leo y comprendo?

PRAWDOPODOBNIE JESTEŚ OSŁEM      ¿Cómo leo y comprendo?

→ Título subrayado

→ ¿Imágenes ilustradoras?

→ Repeticiones: ¿conjunciones?

→ Palabras latinas

→ Diseño y contexto

→ Palabras destacadas

## Bibliografía: webs

European Language Portfolio, Modern Languages  
División, Council of Europe (set. 2002):  
[http://culture2.coe.int/portfolio/inc.asp?L=E&M=\\$t/208-1-0-1/main\\_pages/welcome.html](http://culture2.coe.int/portfolio/inc.asp?L=E&M=$t/208-1-0-1/main_pages/welcome.html).

Ministerio de educación, ciencia y deporte.  
[http://aplicaciones.mec.es/programas-europeos/jsp/plantilla.jsp?id=pel\\_docs](http://aplicaciones.mec.es/programas-europeos/jsp/plantilla.jsp?id=pel_docs)

Bergen-Cando Project:

<http://www.ecml.at/cando/files/start.htm>

[consulta: 18-1-06]

## Bibliografía: escritos 1

- Cassany, Daniel. (2002) “El portafolio europeo de lenguas”, *Aula de Innovación educativa*, 117, 13-17. Barcelona.
- Escobar Urmeneta, Cristina. (2000) *El portafolio oral como instrumento de evaluación formativa en el aula de lenguaje extranjera*. Departament de Didàctica de la Llengua, la Literatura i les Ciències Socials. UAB. Tesis doctoral.
- “Marco común europeo de referencia y Portfolio de las lenguas.”, *Mosaico*, 9, monográfico. Incluye artículos de Elena Verdía, Gisela Conde, Gilbert De Samblanc y Daniel Cassany. <http://www.sgci.mec.es/be/mosaico.htm>

## Bibliografía: escritos 2

- García Santa-Cecilia, Álvaro (2002) “Bases comunes para una Europa plurilingüe: Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación”, *Anuario del Instituto Cervantes*. Reimpreso en *Tarbiya, Revista de Investigación e innovación educativa*, 33, 5-48, 2003.
- Little, David. “The European Language Portfolios in Use”, Consejo de Europa, web. A partir de 2004.
- “Portafolios”, monográfico de la revista catalana *Articles de didàctica de la llengua i la literatura*, marzo 2006.
- Cassany, D. ed (en prensa) *El PEL y sus aplicaciones en el aula*. Madrid: Instituto Superior de Formación del Profesorado, MEC.



[daniel.cassany@upf.edu](mailto:daniel.cassany@upf.edu)

Web: [www.upf.edu/dtf/personal/danielcass/index.htm](http://www.upf.edu/dtf/personal/danielcass/index.htm)

Red: <http://www.upf.edu/dtf/recerca/grups/graell/LC/index.htm>

Gracias



[daniel.cassany@upf.edu](mailto:daniel.cassany@upf.edu)

Web: [www.upf.edu/dtf/personal/danielcass/index.htm](http://www.upf.edu/dtf/personal/danielcass/index.htm)

Red: <http://www.upf.edu/dtf/recerca/grups/graell/LC/index.htm>